

De mi patria y de mí mismo salgo

Daniel Migueláñez

Aurelio Vargas Díaz-Toledo (eds.)



De mi patria y de mí mismo salgo

Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Imagen de cubierta: © Ilustración de Jaime Pahissa Laporta (1846-1928)

Editorial Universidad de Alcalá
Plaza de San Diego, s/n • 28801, Alcalá de Henares (España).
Página web: www.uah.es

© De los textos: sus autores
© Editorial Universidad de Alcalá, 2022
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

I.S.B.N.: 978-84-18979-67-5

Daniel Migueláñez
Aurelio Vargas Díaz-Toledo
(eds.)

De mi patria y de mí mismo salgo

Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2018)

Editorial Universidad de Alcalá
Instituto Universitario de Investigación “Miguel de Cervantes”

∞ 2022 ∞

ÍNDICE

| | |
|--|-----|
| PRESENTACIÓN | 13 |
| INTRODUCCIÓN | 17 |
| CONFERENCIAS PLENARIAS | 21 |
| De la sífilis a la noción de contagio en <i>El casamiento engañoso</i> de Cervantes ... | 23 |
| Mercedes Alcalá Galán | |
| El <i>Quijote</i> en el cine: una perspectiva diferente | 39 |
| Carlos Alvar | |
| Espacios de sociabilidad y prácticas de representación en el <i>Quijote</i> y en el <i>Persiles</i> | 61 |
| Maria Augusta da Costa Vieira | |
| El nacimiento del cervantismo en Hispanoamérica: retazos de una historia de asimilación, hibridación y apropiación..... | 77 |
| Francisco Cuevas Cervera | |
| El lugar de la Mancha. ¿ <i>Real o imaginado?</i> | 113 |
| Manuel Fernández Nieto | |
| La conversión y sus especularidades en el universo literario cervantino | 131 |
| Ruth Fine | |
| Todo lo que se debe saber sobre el no reconocimiento de un hijo. El caso de Feliciano de la Voz (<i>Persiles</i> , III. 2-5) | 151 |
| Aldo Ruffinatto | |
| COMUNICACIONES | 185 |
| <i>Quijote</i> | |
| Teatro y fiesta en tres episodios del <i>Quijote</i> de 1615 a la luz de <i>El Cortesano</i> , de Lluís del Milà | 189 |
| Maria Cecília Barreto de Toledo | |
| Retórica de la cordura: el último capítulo del <i>Quijote</i> | 203 |
| Gonzalo Díaz Migoyo | |
| Leones, palomas y gatos furiosos. Recorridos animales de un <i>Quijote</i> a otro | 211 |
| Julia D'Onofrio | |
| Acerca de la teatralidad en el <i>Quijote</i> | 225 |
| Alfredo Eduardo Fredericksen Neira | |

| | |
|---|-----|
| El personaje anónimo en el <i>Quijote</i> | 239 |
| José Manuel Martín Morán | |
| El revés burlesco de la mujer y el amor en el <i>Quijote</i> : algunos retratos femeninos grotescos..... | 255 |
| Carlos Mata Induráin | |
| Reclusiones, jaulas y manicomios: unas suturas entre los <i>Quijotes</i> de Cervantes y Avellaneda..... | 275 |
| Aude Plozner | |
| Tradicón oral y creaci3n cervantina: el tema de “la princesa mona” en dos episodios del <i>Quijote</i> (I, 29-30 y II, 38-39)..... | 283 |
| Augustin Redondo | |
| Las horas de la luz y la oscuridad (<i>Quijote</i> I, 1-9)..... | 295 |
| María Stoopen Galán | |
| Don Quijote en la intimidad del aposento | 305 |
| Bénédicte Torres | |
| Teatralidades en el <i>Quijote</i> y los juegos de representaci3n en la corte de los duques..... | 321 |
| Miguel Ángel Zamorano Heras | |
| Los lectores en la segunda parte del <i>Quijote</i> | 337 |
| Yunning Zhang | |
| <i>Persiles</i> | |
| El concepto de lo admirable y la unidad mimética del <i>Persiles</i> | 347 |
| Hanan Amouyal | |
| Auristela, espejo oscuro de su otro yo | 355 |
| Lola Esteva de Llobet | |
| De asesinatos y asesinadas: mujeres que mueren o matan en el <i>Persiles</i> | 367 |
| Daniela Furnier | |
| Ficciones apasionadas en el <i>Persiles</i> y <i>Sigismunda</i> : el caso de Claricia y Domicio, la dama voladora y su esposo hechizado | 381 |
| Paula Irupé Salmoiraghi | |
| “Morisco soy, señores... pero no por esto dejo de ser cristiano”. De cristianos viejos y moriscos en el <i>Persiles</i> cervantino: una reconsideraci3n..... | 393 |
| Sue Landesman | |
| Los trabajos de Sigismunda | 403 |
| Randi Lise Davenport | |
| El <i>Persiles</i> y la risa | 417 |
| Fernando Romo Feito | |

| | |
|--|-----|
| Espejularidad y pluralidad interpretativa: en torno al capítulo 18 del tercer libro de <i>Persiles</i> | 427 |
| Yael Shrem | |
| Las historias intercaladas de Antonio el bárbaro, Rutilio y Sosa Coitiño en el <i>Persiles</i> : tres ejemplos de amadores hiperbólicos o una alegoría de la peregrinación ideal | 437 |
| Pascual Uceda Piqueras | |
| El <i>ars necandi</i> del <i>Persiles</i> en la secuencia meridional | 451 |
| Juan Diego Vila | |
| Teatro | |
| La maestría de los <i>Entremeses</i> cervantinos: mucho más allá de los personajes tipo | 467 |
| F. Javier Bravo Ramón | |
| La dicotomía identidad-disfraz y su relación con el metateatro en <i>El rufián viudo</i> | 479 |
| Giselle Macedo | |
| La importancia de la écfrasis en <i>La gran sultana</i> | 487 |
| Ana Aparecida Teixeira de Souza | |
| Novelas ejemplares | |
| A vueltas con la belleza, en las <i>Novelas ejemplares</i> | 501 |
| Manuel Canga Sosa | |
| <i>Rinconete y Cortadillo</i> y el juego de máscaras | 517 |
| Itay Green Baruj | |
| Caso y prueba judicial en <i>La fuerza de la sangre</i> | 529 |
| Isabel Lozano-Renieblas | |
| Aspectos del cronotopo español en las <i>Novelas Ejemplares</i> | 543 |
| Wolfgang Matzat | |
| A vueltas con el paje poeta de <i>La Gitanilla</i> | 553 |
| Sara Santa-Aguilar | |
| Labrar, estudiar y papagayos | 563 |
| María Rosa Palazón Mayoral | |
| Recepción | |
| “Contro giganti e altri mulini”: La lengua italiana de don Quijote en las traducciones de sus aventuras | 573 |
| Nancy De Benedetto | |

| | |
|---|-----|
| Las referencias apócrifas en Borges y Cervantes | 583 |
| Shani Davidovich | |
| El <i>Quijote</i> y la parodia a los ideales revolucionarios en la narrativa latinoamericana del siglo XXI | 591 |
| Clea Gerber | |
| “Aspectos del cielo, icónicos misterios”: Cecilio Peña y el mundo del <i>Persiles</i> . | 603 |
| María de los Ángeles González Briz | |
| Lectura e interpretación del <i>Quijote</i> y su reflejo en la <i>Niebla</i> de Unamuno..... | 617 |
| Áriel Lago García | |
| La recreación de Cervantes y el <i>Quijote</i> en la novela de código (2006-2016)..... | 629 |
| Santiago López Navia | |
| Realismo cervantino y novela moderna..... | 645 |
| Emilio Martínez Mata | |
| Comentarios a la película <i>Cervantes contra Lope</i> (2016), de Manuel Huerga..... | 663 |
| Alfonso Martín Jiménez | |
| Cervantes bajo la mirada de Nieva: la puesta en escena de <i>Los baños de Argel</i> (1979-80)..... | 677 |
| Daniel Migueláñez | |
| De cuando don Quijote llegó también a los pliegos de cordel en Brasil | 699 |
| Marta Pérez Rodríguez | |
| Reescrituras operísticas de <i>La fuerza de la sangre: Léocadie, drame lyrique</i> de D. F. E. Auber (1824) | 713 |
| Adela Presas | |
| Imágenes del <i>Quijote</i> en la literatura de cordel brasileña: Jô de Oliveira, “pintor” de J. Borges..... | 727 |
| Erivelto da Rocha Carvalho | |
| <i>Matar a Cervantes</i> , gestación y escritura de una zarzuela y libreto sobre las últimas horas del autor del <i>Quijote</i> | 743 |
| Alejandro Román | |
| Vladimir Zhedrinskiy y el <i>Quijote</i> | 763 |
| Jasna Stojanović | |
| <i>Don Quijote en Chile</i> de Ronquillo: el caballero andante y sus aventuras en Santiago de Chile en 1905 | 779 |
| Raquel Villalobos Lara | |
| El <i>Persiles</i> en la zarzuela..... | 789 |
| Alicia Villar Lecumberri | |
| De continuaciones e imitaciones: El <i>Quijote</i> en las obras de Andrés Trapiello ... | 799 |
| Vijaya Venkataraman | |

Varia

| | |
|--|-----|
| Giuseppe Malatesta, Cervantes y la teoría sobre la “novela” | 815 |
| Anna Bognolo | |
| El distanciamiento humanista y las fuentes de la ironía cervantina | 829 |
| Ricardo J. Castro García | |
| Don Quijote y el carnaval: adaptaciones intersemióticas brasileñas | 841 |
| Silvia Cobelo | |
| Teorías cervantinas madariaguescas en la actualidad digital o de cómo la ciencia humanística no se percibe como útil (2008-2018)..... | 855 |
| Alexia Dotras Bravo | |
| “Y era la verdad que por él caminaba”: las dimensiones cambiantes de Campo de Montiel y el lugar de la Mancha | 867 |
| José Manuel González Mujeriego | |
| H. D. Inglis y el concepto de veracidad en la ruta de don Quijote | 887 |
| Jorge Fco. Jiménez Jiménez | |
| Cervantes y Cristóbal Suárez de Figueroa | 901 |
| Jacques Joset | |
| La fortuna de las <i>Novelas ejemplares</i> en China..... | 909 |
| Xinjie Ma | |
| Catalina de Salazar, personaje de ficción..... | 919 |
| Howard Mancing | |
| Ejercicios retóricos y sofística literaria..... | 935 |
| José Luis Martínez Amaro | |
| El soplo del Carnaval: Don Quijote frente a poderes y contrapoderes..... | 943 |
| Cristina Múgica | |
| Visiones y espectáculos alegóricos en el mundo cervantino | 955 |
| Ana Suárez Miramón | |

Auristela, espejo oscuro de su otro yo

Lola Esteva de Llobet
IES Santamarca (Madrid)

RESUMEN: La crítica considera que Auristela representa la imagen sublime de la mujer, suma belleza y suma de virtudes, equiparable a la diosa Minerva, según opinión de Clark Colahan (2001: 230). Si bien es cierto que es una mujer de equilibrada sabiduría, que presta solícito apoyo y ofrece buenos y sabios consejos a otros personajes femeninos en conflicto y que muestra prudencia y discreción en algunas ocasiones, también es verdad que el personaje sublime puede desmerecerse y transformarse en ruin arpía cuando se siente invadida por la enfermedad de los celos o que duda en momentos determinantes de su finalidad primordial. Me gustaría indagar más profundamente en este personaje femenino que aparentemente luce como una estrella, pero que tiene aspectos oscuros en el espejo de su alma que se reflejan obviamente en su conducta.

PALABRAS CLAVE: Auristela; Imagen sublime; Sabiduría; Celos y envidia; Aspectos oscuros de su alma.

La novela empieza con una gran mentira que se mantiene en toda la obra hasta el final. Sigismunda, princesa de Frislandia, es amada por dos hermanos, los príncipes Magsimino y Persiles, herederos del reino de Tile o Tule. La madre de estos, la reina viuda, Eustoquia, favorece las relaciones del menor, Persiles, y para evitar la cólera de Magsimino aconseja a Persiles y Sigismunda que huyan del país, con la excusa de ir a Roma para ver al Papa. Se embarcan fingiendo que son hermanos y, con los nombres cambiados de Periandro y Auristela, da comienzo una serie de aventuras ininterrumpidas, siempre bajo la apariencia engañosa y la máscara de ser falsos hermanos. La nave es atacada por unos corsarios y Auristela es apresada y conducida a Dinamarca, cuyo príncipe, Arnaldo, se enamora perdidamente de ella, surcando los mares en pos de ella. Mientras esta paseaba por una playa de Dinamarca, unos piratas la vuelven a raptar llevándosela a la Isla Bárbara, donde se reencuentra con Periandro, salvado asimismo

por el príncipe Arnaldo de un naufragio de su balsa, después de haber sido liberado de una mazmorra. Ambos, Arnaldo y Periandro, regresan a la Isla Bárbara para liberar a Auristela que está encerrada en una mazmorra –según comentario de Taurisa, su doncella, en la nave de Arnaldo. Auristela es rescatada, pero la muchacha se ve intimidada por la presencia de Arnaldo. Hay un gran incendio en la isla y la pareja de hermanos-amantes es acogida por Antonio y Ricla, los bárbaros de la isla. Como la isla ha quedado asolada, deciden huir todos juntos en una barca que compra Ricla a unos traficantes. Dan vueltas y más vueltas por el Mar Glacial, en el Círculo Polar Ártico, de una isla a otra, y finalmente llegan a Inglaterra, a la corte del rey Policarpo, donde se complica la trama desde el punto de vista sentimental.

Partiendo de una geografía bárbara y glacial, la isla de Tile o Tule, y desde la mítica isla Bárbara, los peregrinos van hacia países de contornos más matizados: Dinamarca, Irlanda, Inglaterra y Portugal. Aquí acaban las aventuras marítimas para iniciar las terrestres a pie. Cruzan la meseta castellana, pasan por Valencia, Barcelona y de ahí van a Francia e Italia para culminar su trayecto en la Roma divina y mundana, espiritual y carnal, “el cielo de la tierra”. Los personajes tendrán que enfrentarse a mundos nuevos y a culturas diferentes, a costumbres opuestas y a sentimientos religiosos diversos. La otredad les sale al encuentro, de ahí que su identidad cultural se confronte con otras identidades culturales; a veces las asimilan adaptándose a ellas, en ocasiones entran en conflicto con la diversidad.

Durante estas aventuras marítimas y terrestres conocen a mucha gente en mares glaciales, islas nevadas, días y noches oscuros y perennes, caminos, posadas y monasterios. Algunos habitantes bárbaros se unen a la comitiva de peregrinaje hasta la ciudad de Roma, otros abandonan el trayecto; unos se quedan en Castilla como Ricla y Antonio padre, a otros se los traga el mar o son devorados por los monstruos marinos. A Roma llega el príncipe Magsimino, persiguiendo a los amantes, pero muere de mutación o paludismo, lo que convierte a su hermano, Persiles, en heredero del trono. A Roma llega también el príncipe Arnaldo en busca de Auristela, pero se lleva un gran chasco al descubrir que no son hermanos, sino amantes. Finalmente, Periandro y Auristela se quitan la máscara y comunican a la concurrencia que están prometidos, que son hijos de reyes y no son hermanos y cuyos nombres verdaderos son Persiles y Sigismunda. Final feliz en Roma donde celebran sus bodas, después de la muerte de Magsimino y se consagran como príncipes herederos del trono de Tile y de Frislandia.

Cervantes retoma, pues, el tema del viaje y de la vida como proyecto y peregrinación. En este caso, los héroes se desplazan de Norte a Sur, de los mares glaciales y la oscuridad del Círculo Polar Ártico hasta la luz y el fuego de la Mediterránea, un trayecto parecido al que hizo Tirant lo Blanc desde Inglaterra a Constantinopla.

Ya en el título de la obra se menciona la palabra “trabajos” los *Trabajos de Persiles y Sigismunda* porque la vida del hombre, desde su nacimiento hasta su muerte, comporta un trabajo continuo, un construirse y de-construirse, con sus naufragios y rescates en ese recorrido por los distintos eslabones de la cadena ontológica del ser (Avalle Arce, 1978: 25; Pope, 2017: 220). Ambos protagonistas utilizan la máscara carnavalesca para tapar su propia identidad en momentos determinados, cuando la realidad supone un riesgo. Periandro se disfraza de mujer, cuando quiere rescatar a Auristela en la Isla Bárbara, en beneficio propio, cancelando su identidad sexual. Asimismo, Auristela, disfrazada de varón, está a punto de ser sacrificada por los bárbaros para hacer polvos con su corazón en un mundo bárbaro que inmola a los hombres, pero la intervención de Cloelia, su ama, detiene el golpe.

Según las teorías constructivistas de la psicología actual, “somos constructores de la realidad que percibimos” y nuestra personalidad se construye a medida que vamos estableciendo una relación con la realidad (Feixas, 2018: 70). ¿Es la realidad tal como la percibo?, ¿soy yo tal como me veo o me ven los demás? Cervantes opina que a menudo la realidad se muestra engañosa, es ambigua y vacilante.

Según Guillem Feixas, “nosotros, como *sujetos cognoscentes*, somos los responsables últimos de nuestras percepciones y de la vivencia que tenemos de la realidad” (2018: 71-73). Somos constructores de la realidad que percibimos, pero siempre en relación con el otro. Periandro y Auristela tienen una visión muy individualista y un tanto narcisista de la construcción de su propia realidad. Periandro narra sus aventuras y transmite a sus co-constructos, Arnaldo, Sinforosa, Clodio, los bárbaros, Ricla y Antonio, Constanza y Antonio hijo, etc., es decir al otro –la alteridad–, los rasgos aparentes de su personalidad. El otro construye con base en estos relatos una idea de sus valores, pero esa idea es falsa porque tanto Periandro como Auristela emiten conceptos falsos de su esencialidad. Por tanto, la visión que tienen los otros de ellos es un constructo basado en la apariencia y en la mentira, pero no en la realidad unívoca, porque se trata de una identidad fingida y equívoca. El sentido de identidad personal de los hermanos fingidos no se descubre hasta el final.

Desde muy antiguo, los filósofos Platón, Aristóteles, Plotino y Proclo, se han cuestionado “el problema del mal” y de las “conductas malevolentes” que causan daños físicos y morales en detrimento del otro. En los escenarios del *Persiles* van desfilando una serie de personajes-tipo, desde lo más bajo de la cadena del ser, los bárbaros del Norte, hasta lo más alto, superior y sublime, gentes que se mueven por su carencia del bien o por la posesión de dicha cualidad. El buen uso de la voluntad libre engendra la virtud y moverse en ese justo medio (el justo medio aristotélico) de la esfera ontológica es la condición propia del hombre que debe poner la mira en su felicidad,

eligiendo ascender mediante la virtud al Bien supremo o descendiendo al bajo mundo de pasiones. Debido a estas características, el ser en su cadena ontológica va moviéndose a caballo entre el vicio y la virtud. El mal de unos beneficia a otros y en la cadena ontológica el bien y el mal son tan relativos como necesarios.

La crítica en general y los personajes secundarios de la obra consideran que Auristela representa la imagen sublime de la mujer, suma belleza y suma de virtudes, equiparable a la diosa Minerva, según opinión de Clark Colahan (2001: 230). Mercedes Alcalá Galán dice de ella que “nos da, al fin, un ejemplo humano de lo sublime” (1999: 138). Cristina Sánchez considera a Auristela en el ranking de mujeres honestas y ejemplares por su proyecto sagrado de matrimonio y amor ejemplar hasta el final (1998: 258).

Si bien es cierto que, aparentemente, Auristela es una mujer de equilibrada sabiduría, que presta solícito apoyo y ofrece buenos y sabios consejos a otros personajes femeninos en conflicto y que muestra prudencia y discreción en algunas ocasiones, también es verdad que ese personaje sublime, evoluciona negativamente manifestándose con doblez y falsedad. Auristela manifiesta un carácter con dobleces: una mujer con dos nombres, reina y peregrina, esposa y hermana, que en varias ocasiones se la representa como una diosa, pero que no siempre da la talla del oro que “luce superficialmente como una estrella”. Una mujer que, como dice José Manuel Martín, “se deja influenciar por los eventos porque ha terminado por aceptar la identidad fingida de Auristela, la hermana de Periandro” (2004: 578).

La imagen y la propaganda de los retratos de esta bella y sublime dama-diosa provoca varios incidentes y confusiones a lo largo de la obra, pero la pintura no ofrece la verdadera identidad del ser, es tan solo una copia del natural. De ahí que esa imagen sublime se desmerezca por su inseguridad, transformándose en ruin arpía en la corte del rey Policarpo, cuando se siente poseída por los celos que siente hacia la bella Sinforosa, que actúa como su rival ardiendo en deseos de Periandro. También su conducta oscila en otros momentos de la obra en que la duda, la indeterminación o la cobardía desvían la integridad moral que correspondería a una gran diosa o a una gran princesa, porque la probidad de Auristela, tal cual la ven los otros, es solo un constructo bello; su belleza física está por encima de todo. Sin embargo, desde una concepción neoplatónica, belleza equivale a bien y bien a virtud. Según Miriam Álvarez, “belleza, juventud, discreción y honestidad son las señas de identidad de la mujer barroca” (2004: 176) y la prueba de ello está en que, cuando Auristela pierde su belleza por las malas artes de Hipólita, todos sus pretendientes se apartan de ella, exceptuando a Periandro que se resigna a su suerte por la palabra dada.

En nuestra opinión, Auristela transgrede los tópicos neoplatónicos y los tópicos femeninos de identidad barroca mostrando aspectos oscuros en el espejo de su otro yo. A causa de la inseguridad que *el otro* puede generar en su propio ego, no siempre su conducta es adecuada, a caballo entre el bien y el mal, y a menudo en connivencia con “conductas malevolentes” con consecuencias y perjuicios contra la alteridad. La máscara de Auristela evoluciona y se adapta a la experiencia vivida, olvidándose por momentos de lo que fue Sigismunda y de los pactos contraídos con Persiles, cosa que no sucede en el ente de Periandro, igual a sí mismo en casi todo momento de la obra.

La duplicidad del ser de Auristela parece obvia cuando ve interiorizada su figura en el espejo de Sinforosa. El otro actúa como mediador y cuando Auristela se mira en este nuevo espejo (el de Sinforosa) se forja la autoconciencia de su propia identidad¹. En realidad, Sinforosa representa el *alter ego* de Auristela, por eso rivaliza con ella.

Todo ello nos lleva a considerar cómo Cervantes en el *Persiles* se plantea el tema de la reversibilidad del bien y del mal, al hacernos reflexionar en cómo los vicios y maldades de unos pueden perjudicar, beneficiar y/o reforzar a otros. Al hilo del discurso cervantino y después de tantos siglos de discusión filosófica y teológica sobre el mal, no se ha podido establecer un juicio unívoco, todo al respecto parece ser relativo. Como dice la voz del narrador, equiparada a la del autor, en el capítulo doce del cuarto libro: “Parece que el bien y el mal distan tan poco el uno del otro, que son como dos líneas concurrentes, que aunque parten de apartados y diferentes principios, acaban en un punto” (1978: 464).

Desde esta perspectiva, el bien y el mal son entidades inherentes al ser, aspectos duales de la naturaleza humana. Y, en este sentido, la función de la peregrinación es la búsqueda del bien, del amor, de la verdad y de la belleza en el vasto océano de la naturaleza dual del ser humano, en la que el vicio puede ir asociado a la virtud y la oscuridad a la luz. Y será en esa corte del rey Policarpo, en que el *amor omnia vincit*, donde se asentará la gran metáfora de la mentira, generando enredos y engaños, dobleces, intrigas y trifulcas, farsas y disparates. En esta multiplicidad de situaciones equívocas y engañosas podemos aplicar la frase del poeta ilustrado Alexander Pope: “La razón es la brújula, pero la pasión es la galerna” (2017: 187).

Periandro llega a la corte del rey Policarpo junto a doce mancebos, motivados por las justas y torneos olímpicos que cada año celebra el rey. El rey le acepta de buen grado. Inicia la carrera y Periandro lleva la delantera y gana, lo mismo sucede en los juegos de esgrima, en la lucha, en la barra y en lanzamiento de la jabalina. La belleza

¹ Foucault, Michel, en su *Hermenéutica del sujeto* (1994), reflexiona sobre la necesidad del otro para que exista un reencuentro del yo consigo mismo.

del extranjero es tal que deja prendada y enamorada a Sinforosa, quien le entrega una guirnalda de flores que adornaba su cabeza. En otro lugar lejano, Auristela, desde su nave sin rumbo y cercana al naufragio, escucha esta historia (la del éxito de Periandro) por boca del capitán y entra en un estado de angustia e inquietud. De pronto, una fuerte tormenta arrasa la nave y los naufragos son vistos casualmente, desde la lejanía, por el rey Policarpo que los rescata. En la corte del rey se reencuentran Periandro y Auristela, aunque ella, tocada ya por celos de oídas, lo primero que pregunta es por Sinforosa: “por ventura, hermano, ¿está entre esta gente la bellísima Sinforosa?” (1978: 166).

A lo que Arnaldo, que queda muy extrañado y sorprendido, le responde: “¡Santos cielos, qué es esto! –dijo entre sí Arnaldo– ¿qué memorias de Sinforosa son estas, en tiempo que no es razón que se tenga acuerdo de otra cosa que de dar gracias al cielo por las recibidas mercedes?” (1978: 164).

La primera mirada de Auristela a Sinforosa es de desconfianza y envidia, en cambio Sinforosa ve a Auristela con mirada benevolente, como la “hermana” de Periandro, valorando su “incomparable hermosura” (1978: 165). La identidad de Auristela en la corte del rey de Inglaterra se ve gravemente transformada, siempre en pugna contra la alteridad. Ella juega un peligroso rol, el juego de la gran mentira, ocultándose y simulando, negándose a sí misma, fingiendo enfermedades y urdiendo planes, lo que complica enormemente la trama. Su “narcisismo” y su “maquiavelismo”, la *triada oscura* de su personalidad, se ponen en funcionamiento (Feixas, 2018: 34²). No obstante, la patraña de los hermanos es puesta en entredicho por Clodio, el maldiciente, quien advierte a Arnaldo de que Auristela oculta algo, de que no es un espejo claro:

Tú, señor, amas a Auristela; mal dije amas, adoras, dijera mejor; y según he sabido, no sabes más de su hacienda, ni de quién es, que aquello que ella ha querido decirte, que no te ha dicho nada. Hasla tenido en tu poder más de dos años, en los cuales has hecho, según se ha de creer, las diligencias posibles para enternecer su dureza, amansar su rigor y rendir su voluntad a la tuya por los medios honestísimos y eficaces del matrimonio, y en la misma entereza se está hoy que el primer día que la solicitaste...has de considerar que algún misterio encierra desechar una mujer un reino y un príncipe que merece ser amado...Misterio también encierra ver una doncella vagamunda, llena de recato de encubrir su linaje, acompañada de un mozo que, como dice que lo que es, podría no ser su hermano, de tierra en tierra, de isla en isla, sujeta a las inclemencias del cielo y a las borrascas de la tierra, que suelen ser peores que las del mar alborotado (1978: 168).

² Guillem Feixas Viaplana (2018: 34), *Personalidad*: “En las últimas décadas, en el campo de la personalidad, se ha propuesto la noción de *triada oscura* para referirse a los tres rasgos que denotan características ‘malévolas’. Los tres rasgos son: el narcisismo, el maquiavelismo y la psicopatía”.

Más tarde, ya en Roma, Constanza y Antonio hijo dudan también de la fraternidad de los hermanos al escuchar una revelación de Auristela quien admite en un mal momento, después de haber amenazado a su amante con meterse monja, no tener parentesco alguno con Periandro, a lo que Constanza le contesta:

Advierte, hermana Auristela, que vas descubriendo cosas que podrían ser parte que, desterrando nuestras sospechas, a ti te dejasen confusa. Si no es tu hermano Periandro, mucha es la conversación que con él tienes; y si lo es, no hay para qué te escandalices de su compañía [...]

Dinos ya quién es y quién eres –dice Antonio–, si es que puedes decillo; que agora sea tu hermano o no lo sea, por lo menos no podéis negar ser principales (1978: 461, 462).

Pues bien, una vez asentada en la corte de Policarpo, Auristela finge estar indispuesta, mas “la dolencia no es del cuerpo sino del alma” (1978: 169). Sinforosa se ofrece a cuidarla aportándole “su compañía a todas horas” (1978: 169), cosa que no gusta a Auristela, pero se aprovecha de la situación para sacarle información y de forma muy hipócrita le dice:

Despide de por algún pequeño espacio la confusión y el empacho tu confusión y empacho y hazme tu secretaria: que los males comunicados, si no alcanzan sanidad, alcanzan alivio. Si tu pasión es amorosa, como lo imagino, sin duda bien sé que eres de carne, aunque pareces de alabastro, y bien sé que nuestras almas están en continuo movimiento, sin que puedan dejar de estar atentas a querer bien a algún sujeto, a quien las estrellas las inclinan, que no se ha de decir que las fuerzan (1978: 170).

La maliciosa doblez de Auristela se pone de manifiesto al querer saber de quién está enamorada Sinforosa quien, por el contrario, sin captar la falsedad de su amiga, le cuenta paso a paso cómo se enamoró de su hermano Periandro y con toda confianza y sinceridad pide que sea su esposo:

Reventaré si no las digo, y este temor, a pesar de mi crédito, hará que sepas que muerdo por tu hermano, cuyas virtudes, de mí conocidas, llevaron tras sí mis enamorados deseos, y sin entretenerme en saber quién son sus padres, la patria o las riquezas, ni el punto en que le ha levantado la fortuna, solamente atiendo a la mano liberal con que la naturaleza le ha enriquecido.... Dame, señora, a tu hermano por esposo; daréte yo a mí misma por hermana, repartiré contigo mis riquezas, procuraré darte esposo... (1978: 172).

Auristela siente lástima por la ilusa Sinforosa y la considera su enemiga. A partir de ahí va a tramar un ardid para alejarla de su hermano, mas antes le hace creer que el amor conlleva dificultades, le aconseja que no se precipite y le pregunta, de forma muy sibilina, si él le ha dado muestras de correspondencia amorosa:

Pero ¿es posible que él no te haya dado muestras de quererte? Sí habrá, porque no le tengo por tan de piedra, que no le enternezca y ablande una belleza tal como la tuya; y así, soy de parecer que, antes que yo rompa esta dificultad, procures tú hablarle, dándole ocasión para ello con algún honesto favor... Todos los principios, amiga son dificultosos, y en los de amor dificultosísimos. No te aconsejo yo que te deshonestes ni te precipites... (1978: 173).

Por otra parte, el rey Policarpo, viejo y viudo, bebe los vientos por Auristela y le propone a Sinforosa que le dará por esposo a Periandro si, a cambio, le ofrece a Auristela un compromiso matrimonial con su padre. Sinforosa cumple con su cometido y la trama se complica en demasía, considerando la bella Sinforosa ser dueña del amor de Periandro y creyendo que Auristela no solo es su amiga sino también su cuñada. Auristela actúa con un cinismo y una frialdad sin límites, y encima se carcajea interiormente de la inocencia de su amiga:

Da, ¡oh bella Sinforosa!, algún tiempo al tiempo, y déjanos considerar el bien de tus promesas, porque puestas en obra podamos estimarlas. Las obras (refiriéndose al matrimonio) que no se han de hazer más de una vez, si se yerran, no se pueden enmendar en la segunda, pues no la tienen, el casamiento es una destas acciones, y así, es menester que se considere bien antes de que se haga, puesto que los términos desta consideración los doy por pasados, y hallo que tú alcanzarás tus deseos y yo admitiré tus promesas y consejos (1978: 187).

Mediante argucias y argumentos falsos, Auristela urde un complicado plan de huida de la corte de Inglaterra arguyendo y convenciendo a la pobre Sinforosa de que ordene su inmediata escapada, justificada como medio para que no haya enfrentamientos, guerras ni venganzas entre ambos príncipes, Arnaldo y Periandro, y con el fin de proseguir felizmente su peregrinación a Roma. Le hace creer a su ingenua contrincante que regresarán a la corte para cumplir el proyecto prometido de las dobles bodas, la de Sinforosa con Periandro y la de Auristela con el anciano rey Policarpo:

Soy del parecer que nos vamos con Arnaldo y que tú misma con tu discreción y aviso solicitarás y abreviarás nuestra vuelta, y aquí, si no en reinos tan grandes como los de Arnaldo, a lo menos en paz más segura, gozaré yo de la prudencia de tu padre, y tú de la gentileza y bondad de mi hermano sin que se dividan y partan nuestras almas (1978: 197).

En este caso, la mentira y el mal causado por Auristela a Sinforosa y a su pretendiente, Arnaldo, repercuten en el bien de la pareja de amantes-hermanos que, contra viento y marea y sin que el fin justifique los medios, progresan en ascenso hacia la meta final, a pesar de que en el camino dejen una estela de maldades y perjuicios que redundan en su propio beneficio. Sinforosa y Arnaldo son los perdedores, ambos son leales, ingenuos y confiados, ambos son perdedores en este juego de verdades y mentiras tramadas por la maliciosa Auristela, que lucha por mantenerse fiel a Sigismunda y a la palabra dada, arrasando y engañando al prójimo con su falta de honestidad.

Por otra parte, la doblez de Auristela, cansada ya de tanto trabajo y esfuerzo, opera también en perjuicio de Periandro, cuando ella misma le propone, de forma muy cínica, la boda con la bella Sinforosa, “que le adora”, a fin de probar su calidad moral, amenazándole de que, con tanta dificultad y riesgo, ella piensa acabar sus días en religión:

Con todo esto que te he dicho, no dejo de conocer lo mucho que mereces, por ser quien eres; pero, según los casos presentes, no te será mal esta compañía. Fuera estamos de nuestra patria, tú perseguido de tu hermano, y yo de mi corta suerte. Nuestro camino a Roma cuanto más le procuramos, más se dificulta y alarga. Mi intención no se muda, pero tiembla, y no querría que entre temores y peligros me saltase la muerte, y así pienso acabar la vida en religión, y querría que tú la acabases en buen estado (1978: 177).

A lo que Periandro, después de volver en sí, en un monólogo interior piensa:

¿Ha perdido el juicio Auristela? ¡Ella mi casamentera! ¿Cómo es posible que haya dado a olvido nuestros conciertos. ¿Qué tengo yo que ver con Sinforosa? ¿Qué reinos ni qué riquezas me pueden a mí obligar a que deje a mi hermana Sigismunda, si no es dejando de ser yo Persiles? (1978: 184, 185).

Finalmente, se sincera con ella y le dice: “Señora, mírame bien, que yo soy Periandro, que fui el que fue Persiles... El nudo con que están atadas nuestras voluntades

nadie lo puede desatar sino la muerte; y siendo esto así, ¿de qué te sirve darme consejos tan contrarios a la verdad?” (1978: 191).

Más tarde, ya en la Roma papal vuelve a amenazar nuevamente con un retórico discurso neo-católico, después de haber sido catequizada, y como truco para probar a Periandro, que se queda hecho polvo y se marcha fuera de la ciudad a meditar:

Advierte que en la tabla rasa de mi alma ha pintado la experiencia y escrito mayores cosas; principalmente ha puesto que en solo conocer a Dios está la suma gloria, y todos los medios que para este fin se encaminan son los buenos, son los santos, son los agradables, como son los de la caridad, de la honestidad y el de la virginidad [...] Yo no te quiero dejar por otro; por quien te quiero dejar es por Dios, que te dará a sí mismo, cuya recompensa infinitamente excede a que me dejes por él. Una hermana tengo pequeña, pero tan hermosa como yo... con ella te podrás casar, y alcanzar el reino que a mí me toca... y con esto haciendo felices mis deseos, no quedarán defraudados del todo los tuyos (1978: 458-460).

Cuando Periandro se encuentra retirado en sus amargas soledades, hay un momento de su monólogo interior en que le echa en cara a Auristela su pecado de egoísmo: “pero quisiera que advirtieras que no sin escrúpulo de pecado puedes ponerte en el camino que deseas” (1978: 463). Mas Auristela, viéndose ya reina heredera de Tile, dada la temprana muerte de Magsimino, y del reino de Frislandia, abandona los nubarrones católicos de servicio a la religión y se deja llevar por la ambición y el compromiso de matrimonio, del reino y de la corte. Finalmente, la identidad de Sigismunda se recupera y vuelve a ser igual a sí misma, prevaleciendo inalterable hasta el fin de los tiempos: “Dejóse caer [Periandro] del coche sobre los brazos de Sigismunda, ya no Auristela, sino la reina de Frislandia, y en su imaginación, también la reina de Tile” (1978: 473, 474).

En la corte del rey Policarpo, Auristela ha visto reflejado su otro yo en el espejo de Sinforosa. La imagen de la bella y enamorada Sinforosa, bondadosa y dulce, le ha emitido el reflejo de la idea que ella tiene de sí misma, de su propio yo, por eso, al ver la imagen de Sinforosa, igual a sí misma, entra en rivalidad con ella por envidia. Ese otro que le mira tras el espejo no es asumido jubilosamente y, en términos lacanianos, establece una relación negativa del propio organismo con la realidad, del *Innenwelt* al *Umwelt*. De ahí que ese nuevo espejo le muestre el lado oscuro de su propio yo, lo que no es en apariencia, pero lo que es en la realidad de su interior: una mujer sin escrúpulos que manipula todo cuanto le acontece que no redunde en su propio beneficio, como ella dice “que más me debo yo a mí que no a otro” (1978: 461).

¿Así pues, se justifica su conducta por la envidia? Auristela está sujeta a la evolución de los acontecimientos y a la experiencia, sufriendo una grave crisis de identidad, un auténtico trastorno de personalidad con entidad propia. En la corte del rey Policarpo se siente extranjera de sí misma³, aflorando su otro yo, la identidad escondida y el maquiavelismo malevolente. El choque con la alteridad femenina y, más en concreto, la rivalidad femenina con Sinforosa, desvanecen la máscara de virtud sublime que la protegía, estableciéndose un conflicto entre el sí mismo y el otro yo⁴. De ahí que su sentimiento de superioridad narcisista devenga en complejo de inferioridad y, como afirma José Manuel Martín Morán, “se comporta como los piratas del mundo extraño” (2004: 580).

En nuestra opinión, el diagnóstico de Auristela es negativo, creemos que tiene una “personalidad oscura o malévola” porque con su conducta maquiavélica inflige malestar emocional en los demás en beneficio propio y sin sentir ningún tipo de remordimiento. Por otra parte, mentir para lograr un beneficio propio forma parte de un proceso psicopatológico, la “tríada oscura: narcisismo, maquiavelismo y psicopatía” (Feixas, 2018: 34-39).

La peregrinación de Persiles y Sigismunda es, pues, un engaño a los ojos de los circunstantes y peregrinos. La experiencia de la alteridad ha sido el motor de la obra y la ocultación de la verdadera identidad de los falsos hermanos ha generado graves conflictos dando lugar a escenas de amores entrecruzados que han perjudicado con daños a terceros.

En *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Cervantes acuña un nuevo concepto de héroe y heroína modernos: los que se hacen a sí mismos, los que construyen su realidad en medio de la corrupción, la farsa, la hipocresía y la mentira, los que piensan y reflexionan sobre todo cuanto ven y les rodea, los que crecen y se perfeccionan mediante la ley del esfuerzo y a través de la comunicación con la otredad. Se trata de un gran avance de la mirada cervantina hacia lo que ya en las puertas del siglo ilustrado Alexander Pope llama “the great chain of being” (1733), un muestrario de la condición humana en cada uno de los eslabones positivos y negativos de la cadena ontológica del ser, desde la perfección a la imperfección, el bien y el mal, y también su propia reversibilidad.

³ Referencia a *Etrangers à nous mêmes* de Julia Kristeva (1988: 58).

⁴ Véase Paul Ricoeur, *Soi même come un autre* (1990).

BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ GALÁN, Mercedes (1999), “La representación de lo femenino en Cervantes: la doble identidad de Dulcinea y Sigismunda”, *Bulletin of the Cervantes Society of America*, IX: 125-138.
- ÁLVAREZ, Myriam (2004), “El contexto histórico y el tratamiento de las mujeres en el *Persiles*”, en *Actas del V Congreso de la Asociación de Cervantistas*: 165-177.
- AMASTRONG ROCHE, Michel (2009), *Cervantes, Epic Novel: Empire, Religion. Ande the Dream Life Heroes in “Persiles”*, Toronto, Buffalo, University of Toronto Press.
- AVALLE ARCE, Juan Bautista (1978), *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, Madrid, Castalia.
- BLASCO, Josep Maria (1992), *El estadio del espejo: Introducción a la teoría del yo en Lacan*, Conferencia del ciclo de *Psicoanálisis a la vista*, leída en la sede de Psicoanálisis de Ibiza. Disponible en: <https://www.epbcn.com/textos/2005/12/el-estadio-del-espejo/> [09/06/2019].
- COLAHAN, Clark (2011), “Clariclea y Sigismunda: narrativas bizantinas, deidades clásicas”, en *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos: 227-238.
- EL SAFFAR, Ruht (1979), “Tres imágenes clave de lo femenino en el *Persiles*”, *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 3: 219-236.
- FEIXAS I VIAPLANA, Guillem (2018), *Personalidad. Significados personales y sentido de identidad*, Barcelona, Bonallettera Alcompás, S.L.
- LOZANO RENIEBLAS, Isabel (1998), *Cervantes y el mundo del “Persiles”*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- e Isaías LERNER (eds.) (2015), Miguel de Cervantes, *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda*, Barcelona, Penguin Clásicos.
- MARTÍN MORÁN, José Manuel (2004), “Identidad y alteridad en *Persiles* y *Sigismunda*”, en *Peregrinamente peregrinos. Actas del V Congreso de la Asociación de Cervantistas*. Alicia Villar Lecumberri (ed.), Lisboa, Fundação Calouste Gulbenkian: 561-591.
- POPE, Alexander (2017), *Ensayo sobre el hombre y otros escritos*, Madrid, Cátedra.
- RICOEUR, Paul (1990), *Soi même come un autre*, Paris, Seuil: 140, 141.
- SÁNCHEZ TALLAFIGO, Cristina (1998), “El amor y las mujeres en el *Persiles*”, en *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos: 257-265.
- KRISTEVA, Julia (1988), *Etrangers à nous mêmes* Paris, Fayard: 58.

De mi patria y de mí mismo salgo

**Actas del X Congreso Internacional
de la Asociación de Cervantistas**
(Madrid, 3-7 de septiembre de 2015)

Universidad Complutense de Madrid
Facultad de Filología

Comité Local Organizador

Presidente

José Manuel Lucía Megías

Secretario-Tesorero

Aurelio Vargas Díaz-Toledo

Miembros del Comité Local Organizador

Esther Borrego Gutiérrez

Álvaro Bustos

Isabel Colón

José Ignacio Díez

Manuel Fernández Nieto

Antonio Garrido

Javier Huerta

Julio Vélez

Comité Científico

Alexia Dotras

Ruth Fine

Steven Hutchinson

Kenji Inamoto

Isabel Lozano-Renieblas

José Manuel Martín Morán

Carlos Mata

Vibha Maurya

José Montero Reguera

Jasna Stojanović

María Stoppen

Bénédicte Torres

Juan Diego Vila

Alicia Villar Lecumberri



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



ASOCIACIÓN DE
CERVANTISTAS



ISBN 978-84-18979-67-5



Universidad
de Alcalá

INSTITUTO UNIVERSITARIO
DE INVESTIGACIÓN
MIGUEL DE CERVANTES